

Novembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'AGENCE EUROPEENNE DES MEDICAMENTS
(AEM)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'agence européenne des médicaments (AEM) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielles : Les langues officielles sont les langues officielles de l'Union européenne.

Langues de travail : Les agences décentralisées de l'Union européenne doivent s'exprimer au moins dans deux langues de l'Union.

Langues de communication : Au moins deux langues de l'Union Européenne.

Langue du Pays d'accueil : Le siège est à Londres (Angleterre) ou la langue officielle est l'anglais.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Le site est seulement en anglais et ne respecte donc pas les règles linguistiques formelles qui s'appliquent aux agences décentralisées de l'UE. Il est juste possible de trouver des documents PDF en d'autres langues.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Tout est en anglais, toutes les autres langues européennes sont absentes en dehors de certains documents en PDF.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Le directeur exécutif de l'AEM est l'italien Guido Rasi.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement:

Tout ce qui concerne le recrutement est exclusivement en anglais.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les informations quotidiennes sont toutes en anglais.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) :

Les pages fixes sont seulement en anglais.

Réseaux sociaux :

Le réseau social n'est qu'en anglais (Twitter)

Conclusion : Un site monolingue (anglais) incompréhensible pour les non anglophones. Les informations concernant les activités de l'AEM devraient être accessibles, comme le stipulent les règles linguistiques applicables aux agences décentralisées, au moins dans une autre langue européenne.